Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Abrahamowi obiecawszy Bóg skoro na nikogo miał większego przysiąc przysiągł na siebie samego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem Bóg składał Abrahamowi obietnicę\* i nie miał nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, przysiągł na samego siebie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo Abrahamowi obiecawszy Bóg, gdy na nikogo (nie) miał większego, (by) przysiąc, przysiągł na siebie samego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Abrahamowi obiecawszy Bóg skoro na nikogo miał większego przysiąc przysiągł na siebie samego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważmy dalej, że gdy Bóg składał Abrahamowi obietnicę i nie miał nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, przysiągł na siebie samego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem Bóg dał obietnicę Abrahamowi, a nie miał nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, przysiągł na siebie samego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Bóg obietnicę czyniąc Abrahamowi, gdy nie miał przez kogo większego przysiąc, przysiągł przez siebie samego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg, obiecawszy Abrahamowi, iż nie miał nikogo, przez którego by przysiągł, więtszego, przysiągł przez samego siebie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem gdy Bóg Abrahamowi uczynił obietnicę, nie mając nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, poprzysiągł na samego siebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem Bóg dał Abrahamowi obietnicę, a nie miał nikogo większego, na kogo by przysiąc, przysiągł na siebie samego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy bowiem Bóg dał obietnicę Abrahamowi, a nikogo większego nie miał, na kogo mógłby przysiąc, to przysiągł na samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Bóg dawał obietnicę Abrahamowi, to ponieważ nie mógł złożyć przysięgi na kogoś większego, przysiągł na samego siebie: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż gdy Bóg złożył obietnice Abrahamowi, ponieważ nie mógł przysiąc na nikogo większego, przysiągł na siebie samego  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy bowiem Bóg dawał Abrahamowi obietnicę, przysiągł na samego siebie, ponieważ nie było nikogo większego od niego, na kogo mógłby przysiąc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy bowiem Bóg dawał obietnice Abrahamowi, nie widząc nikogo większego od siebie, na kogo mógłby przysiąc, ʼprzysięgał na samego siebieʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог, давши обітницю Авраамові й не маючи ким більшим клястися, - поклявся собою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Bóg obiecał Abrahamowi, a gdy nie miał na nikogo większego przysiąc, przysiągł na siebie samego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo gdy Bóg dał obietnicę Awrahamowi, złożył przysięgę, że uczyni, co obiecał; a ponieważ nie było nikogo większego od Niego, na kogo mógłby przysiąc, to przysiągł na samego siebie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy Bóg dał obietnicę Abrahamowi, a nie mógł przysiąc na nikogo większego, przysiągł na samego siebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Bóg składał obietnicę Abrahamowi, powołał się na samego siebie, nie było bowiem nikogo większego niż On. |

1. 1) Obietnica została dana człowiekowi, który przeszedł próbę wiary w obietnicę (<x>10 22:1</x>; <x>650 11:17-19</x>). Bóg potwierdził tę obietnicę przysięgą, aby zaznaczyć jej niezmienny charakter. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 22:16</x>; <x>490 1:73</x> [↑](#footnote-ref-3)